



# L'ASE DE CHARLES GALTIER OU LA MÉTAPHORE DE L'HOLOGRAMME

Emmanuel Desiles

## ► To cite this version:

Emmanuel Desiles. L'ASE DE CHARLES GALTIER OU LA MÉTAPHORE DE L'HOLOGRAMME.  
L'Astrado : revisto bilengo de prouvenço : revue bilingue de provence, 2013, pp.57-75. hal-01075602

**HAL Id: hal-01075602**

**<https://hal.science/hal-01075602>**

Submitted on 22 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## L'ASE DE CHARLES GALTIER OU LA MÉTAPHORE DE L'HOLOGRAMME

« A mon sens, ce livre fera date »<sup>1</sup> écrivait Charles Mauron à la sortie de *L'erbo de la routo*. Et Peyre de lui emboîter le pas et d'encenser la prose de Galtier : « Ses contes, s'ils découpent dans le temps, avec un art à la fois simple et habile, en un récit à la fois subtil et familier, et toujours saisissant, quelques anecdotes plus ou moins transfigurées de la vie de tous les jours, la rattachent à une tradition qui n'est pas un conformisme, mais qui participe au secret même des êtres et des choses »<sup>2</sup>. Les contes de *L'erbo de la routo*, de nouveau pour Charles Mauron : « je les ai lus d'un trait et je ne puis que conseiller au lecteur de courir les acheter chez son libraire »<sup>3</sup>. C'est tout dire.

Arrêtons là les mentions élogieuses : elles suffisent à attester d'un réel engouement du lectorat provençal pour le recueil de Galtier paru en 1953 et, comme le pense Mauron, « fera date » dans l'histoire des lettres provençales. Certains de ces contes ont d'ailleurs eu une fortune scolaire, *Óulivado*, par exemple, dont un extrait fut le sujet du baccalauréat écrit de provençal<sup>4</sup>, *L'autre coustat de la taulo* également<sup>5</sup>, qui bénéficia même, lui, d'une mise en scène sur les planches du théâtre provençal... Le recueil jouit bien, comme l'avaient entrevu Mauron et Peyre, d'une postérité appréciable, et surtout d'un goût certain de la part du public.

Peut-être faut-il supposer que le contenu, autant que la forme, des contes de *L'erbo de la routo*, touche au cœur même des grandes questions humaines. Respect envers les simples d'esprit, comme dans le tout premier conte – éponyme –, liberté absolue de l'individu, comme dans *Óulivado*, philanthropie dans *La granouio*, indigence et charité dans *Lou fege de gus*...

On ne trouvera pas surprenant que, dans ce recueil à haute teneur en questions philosophiques fondamentales, la position occupée par le conte tout simplement intitulé *L'ase*, retienne l'attention. Placé à la fin, en clausule, presque en rôle d'apostille, cet *âne* est sans nul doute le plus énigmatique des contes de *L'erbo de la routo*. Il relève aussi, encore plus que les autres parties constitutives du recueil, du véritable « conte » : structure cyclique, personnages-types, formulation et répétition d'une morale de portée générale, etc.

Le voici :

### L'ASE

*Pèr Claro e Andriéu Galtier.*

« D'uno séuvo se souvèn,  
L'ourse danso sènso saupre. »  
(*La dicho dóu caraco*).

— Tout es dins tout, disié lou pastre.

L'ase lou regardavo. Lou pastre se taiavo uno lesco de pan.

Alounga un pau à despart de l'avé que chaumavo, l'ase escoutavo e disié rèn.

— Tout es dins tout, diguè mai lou pastre.

E, sènso mai dire, se meteguè à mastega.

Mai uno voues alor, d'abord menudo e coume crentouso, s'enaussè e l'ase escoutavo.

Disié la voues :

— Ma tèsto blanquejo, lou vènt, li nivo la freston coume pèr jo ; de sap e de mèle vestisson moun cors ; de sorgo fresco espilon de iéu. Quau saup mounte van ? Mai sèmpre s'entornon...

Disié la voues.

E l'ase sousprés demandè, plan :

— Quau siés, mounte siés, tu que parles ansin ?

E la voues diguè :

---

1 : Revue *Marsyas*, mars 1954, p.1951.

2 : *Ibid.*, p.1951-1952.

3 : *Ibid.*, p.1951.

4 : Voir revue *Lou prouvençau à l'escolo*, n°14, juin 2002.

5 : Voir *Lou prouvençau au bacheleirat – sujet e responso – 1984-1987*, éditions du Prouvençau à l'escolo.

— Siéu la mountagno e siéu souto tu.

\*

\* \*

L'endeman, quand l'avé, aguènt quita li piue, s'aplanèt dins la vau pèr faire uno pauso :

— Tout es dins tout, diguè lou pastre en tirant un flasco de vin de sa biasso.

L'ase escoutavo e disié rên. Lou pastre bevié à la regalado.

— Tout es dins tout, diguè mai lou pastre e, dóu revèst de la man, s'eissuguè li labro.

L'ase se fretavo lou coui contro un blo de roucas pèr un gaudre óublida à-n-un recouide ; escoutavo e disié rên.

Mai uno voues, d'abord menudo e coume crentouso contro l'auiho de l'ase, alor venguè :

— Escoutas, sabe pas d'ounte vên, mai me sèmblo que de fes ma tèsto blanquejo e que lou vènt e li nivo la freston, coume pèr jo ; de sap e de mèle, me sèmblo, vestisson moun cors ; de sorgo vivo, me sèmblo tambèn, espilon de iéu. Quau saup mounte anaran e se tournaran ?...

Disié la voues.

E l'ase, curious, demandè, plan :

— Quau siés, mounte siés, tu que parles ansin ?

E la voues diguè :

— Siéu un blo de roucas e siéu contro tu.

\*

\* \*

A dès jour d'aqui, quand l'avé sieguè arriva dins la grando Crau, au tantost, cercant sa vido au mitan di code, lou pastre s'assetè à la calo d'un gros quihot de pèiro.

— Tout es dins tout, diguè.

L'ase lou regardavo. Lou pastre se meteguè à canta un vièi refrin.

L'ase escoutavo e disié rên.

— Tout es dins tout, diguè mai lou pastre quand s'arrestè de canta. E, sènso mai dire, regardè lou cèu.

Uno voues alor, d'abord menudo e coume crentouso, s'enaussè e l'ase escoutavo.

Disié la voues :

— Escoutas, sabe pas d'ounte vên, mai me sèmblo que de fes me gounfle, me gounfle fin qu'à touca lou cèu amout ; me sèmblo que ma tèsto blanquejo e que lou vènt e li nivo la freston, coume pèr jo. D'aubre que soun pas coume aquéli qu'eila poudèn destria i raro dóu coussou, me sèmblo que de grands aubre negre vestisson moun cors. Me sèmblo tambèn, qu'uno aigo espilo de iéu. Ah ! quau saup d'ounte vên aquelo aigo ?... Quau saup mounte vai ?...

Disié la voues.

E l'ase, espanta, demandè, plan :

— Quau siés, mounte siés, tu que parles ansin ?

E la voues diguè :

— Siéu un code de Crau e siéu davans tu.

\*

\* \*

Au calabrun, quand l'avé à la jasso sieguè embarra,

— Tout es dins tout, diguè lou pastre, quouro, aguènt fini de soupa anè à sa brèssò pèr se jaire.

L'ase lou regardavo. Lou pastre s'alounguè sus sa paiasso de barbarié, estendeguè subre éu sa roupo bruno.

— Tout es dins tout, diguè mai.

E s'endourmiguè.

L'ase, contro uno galèro s'èro coucha e pensavo en rên.

Mai, uno voues alor, d'abord menudo e coume crentouso, s'enaussè e l'ase escoutè.

Disié la voues :

— Escoutas, sabe pas d'ounte vên, mai me sèmblo de fes que me gounfle, me gounfle, fin qu'à touca la terro d'un caire e lou cèu de l'autre. Me sèmblo que ma tèsto blanquejo e que lou vènt e li nivo la

freston coume pèr jo. D'aubre gigant, vestisson, me sèmblo, moun cors. Me sèmblo tambèn qu'uno aigo mai fresco e mai lindo qu'uno aigo de plueio, me sèmblo qu'uno aigo espilo de iéu. Ah ! De qu'es aquelo aigo qu'espilo de iéu ?

Disié la voues.

E l'ase, alassa, demandè, plan :

— Quau siés, mounte siés, tu que parles ansin ?

E la voues diguè :

— Siéu la pousso e siéu dins toun iue.

## FRACTALES

Au début des années 1970 paraît chez Flammarion *Les objets fractals*. Son auteur, Benoît Mandelbrot, mathématicien, suite à des recherches en géométrie commencées dès la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, poursuivies dans les années 1950, y met au jour des structures – qu'il dénommera *fractales* par analogie avec l'adjectif latin *fractus* (irrégulier, brisé) – qui, de formes brisées (on s'en doute), reproduisent néanmoins en elles-mêmes, dans leurs plus petites parties, l'ensemble de la structure générale dans laquelle elles s'incluent. Auto-similarité, homothétie interne, invariance d'échelle, voilà les termes qui rappellent, sur un plan mathématique, ce que la critique littéraire se plaît davantage à désigner sous la métaphore commode de « mise en abyme ». Bref, dans une succession d'inclusions (à l'infini s'il le faut), structure générale et structure particulière se font face tel qu'en un miroir, et l'on retrouve « tout en tout ».

« Tout es dins tout, disié lou pastre »... Le conte de Galtier peut commencer.

L'écrivain d'Eygalières va illustrer cette théorie de mise en abyme générale (que Mandelbrot formulera, sur un plan mathématique, vingt ans plus tard) grâce à la reproduction à diverses échelles d'une pierre. D'abord montagne, puis rocher, puis caillou, enfin grain de poussière, il s'agit toujours du même objet, pareil à lui-même mais de taille variable, positionné en des endroits différents, mais au fond toujours le même. Un bloc minéral parle du vent et des nuages qui le touchent, puis des végétaux qui le recouvrent, puis de l'eau qui le parcourt et en jaillit. Qu'il s'agisse d'une montagne, d'un rocher, d'un caillou ou d'un grain de poussière, ces quatre images, comme emboîtées en poupées gigognes, n'en forment qu'une seule : l'universel pourrait-on dire (en termes platoniciens) de la pierre sempiternellement la même, d'une taille à une autre, de l'infiniment grand à l'infiniment petit.

La structure cyclique de chaque « bloc » du texte :

1) le berger formule l'axiome général

2) l'âne écoute

3) la pierre parle

4) l'âne lui demande son identité

5) la pierre répond

est à l'image elle aussi d'une fractale : le premier bloc narratif est le modèle des trois suivants, dans la mesure où le même schéma est reproduit et que les paroles (du berger, de la montagne et de l'âne) sont – à peu de choses près – strictement les mêmes. Une série de trois « zooms » successifs constitue la composition du conte lui-même : montagne > rocher > caillou > poussière : voilà les quatre blocs narratifs de *L'ase*, que Galtier prend soin de séparer fortement par une série d'astérisques.

Relevons que la même structure se reproduit tout en se déplaçant dans l'espace : de la montagne (alpine, évidemment) jusqu'à la Crau. Il y a là de quoi conforter un peu plus la théorie fractale : les structures ne se font pas seulement face en un lieu fixe, mais se retrouvent un peu partout, que l'on scrute l'espace alpin ou l'espace *craven*. On observe une loi générale de l'univers et non un trait spécifique d'un coin du monde.

Solidifions l'argument spatial : pour montrer que non seulement « tout est en tout », mais qu'également « tout est en tout partout », la pierre va danser autour de l'âne tout au long du conte pour *atterrir* (que l'on nous pardonne le jeu de mots) dans l'œil de l'animal. Le bloc minéral est

d'abord « soutu tu », puis « contro tu », puis « davans tu » enfin « dins toun iue » - chacune de ces quatre expressions clôturant les quatre blocs narratifs. Il s'agit bien d'un déplacement progressif, comme si la pierre cherchait à se rapprocher de l'âne, au fil du texte, de façon assurée.

Une première conclusion s'impose : la poussière est dans l'œil de l'âne et donc, en quelque sorte, le constitue. L'œil est composé d'une matière équivalente – voire la même – que celle qui constitue la pierre. Après tout, l'œil, au vent, entouré d'arbres-cils, parcouru d'eau-larmes, n'est-il pas lui aussi à l'image de cette pierre immuable présentée dès le premier mouvement du conte ? Si « tout est en tout », comme ne cesse de le répéter le berger, il faut bien que l'œil de l'âne soit dans pierre comme la pierre est dans son œil, ainsi que les derniers mots du texte l'affirme.

Deuxième conclusion : c'est bien dans l'organe de la vue que le grain de poussière entend légitimer sa place – autrement dit dans la vision même (générale et unique) du monde. L'âne ne voit pas « à travers » la poussière (qui servirait alors de prisme déformant) mais plutôt « en » la poussière – comprenons : il voit que tout est à l'image, à la mesure, de la poussière qui, dans sa structure générale, peut donner des cailloux, des rochers ou des montagnes. C'est donc une *vision* juste du monde, fiable, qui sonne telle une vérité philosophique, physique, qu'obtient *in fine* l'âne de Galtier. Tout est poussière, donc tout est montagne aussi... puisque « tout est en tout », à grande comme à petite échelle. C'est la *vue* qu'il fallait obtenir.

Galtier serait-il donc le précurseur de Mandelbrot en littérature ? Il a cette part de gloire, reconnaissons-le, mais reconnaissons qu'avant même la définition claire et mathématique des fractales, des courants philosophiques et scientifiques avaient quelque peu formulé la même idée.

Anaxagore le premier. Le penseur qui introduisit la philosophie à Athènes et qui fut le professeur de Périclès, est demeuré célèbre pour sa formule : « dans tout il y a une part de tout ». Le berger de Galtier serait alors aussi le philosophe présocratique. Écoutons Théophraste : « De ceux qui admettent des principes en nombre infini, les uns les supposent simples et homogènes ; les autres, composés, hétérogènes, contraires et caractérisés par ce qui y prédomine. Anaxagore, fils d'Hégésiboule, de Clazomène, après avoir suivi la philosophie d'Anaximène, fut le premier à réformer les opinions touchant les principes et à les compléter par la cause qui faisait défaut. D'un côté, il multiplia à l'infini les principes corporels ; en effet, tous les homéomères, comme l'eau, le feu ou l'or, seraient inengendrés et impérissables ; ils paraîtraient naître et se détruire par suite de simples compositions et décompositions, tous étant dans tous, et chacun étant caractérisé par ce qui y prédomine ; ainsi ce qui paraît comme or contiendrait de l'or en grande quantité, mais tous les autres principes y coexisteraient également. Anaxagore dit en effet : « Dans tout il y a une part de tout » et « chaque chose est, pour l'apparence, ce dont elle contient le plus. »<sup>6</sup>

Passons de l'autre côté du globe. La pensée chinoise affirme que l'on retrouve dans le microcosme tout le macrocosme, et inversement. L'homme – en soi un microcosme et un macrocosme – communique avec l'univers dans son ensemble, par ses parties communes et identiques, grâce à des « portes », orifices naturels agencés dans son corps par lesquels les échanges se font. Marcel Granet écrit : « La puissance de vie atteint son maximum quand rien n'entrave l'endosmose du Microcosme et du Macrocosme. D'où l'importance des Ouvertures. Cette importance, reconnue par toute la tradition, s'explique par le prestige dont a joui de tout temps, en Chine, la magie des sécrétions, des excréments et des souffles ».<sup>7</sup>

Arrêtons là les exemples qui prouvent, tout à l'honneur de Charles Galtier, que l'écrivain provençal est l'héritier d'une tradition – scolastique ou populaire, ou les deux, peu nous chaut – qui avait déjà reconnu implicitement l'évidence des structures fractales.

## COM-PRENDRE

Ne pas connaître précisément le fonctionnement mathématique des fractales ou ne pas avoir lu Mandelbrot ne doit pas poser problème. Amusons-nous nous-même à composer une fractale : que

6 : Théophraste, fr. 4 (*Simplic. in physic.*, 6 b, Vors. 383, 37-38, 19).

7 : Marcel Granet, *La pensée chinoise*, La Renaissance du Livre, 1934, rééd. Albin Michel, coll. "Évolution de l'Humanité", Paris, 1988, p. 321.

Galtier ait connu et lu la théorie Anaxagore ou non, revient à se poser la question suivante : l'âne de Galtier a-t-il connu et lu Anaxagore ?

Peu importe ! Et c'est là la deuxième leçon qu'il faut tirer de la lecture de ce conte. L'âne participe à la structure générale du monde (nous savons maintenant de quoi elle est faite) sans même le savoir – mais il participe, il y est inclus. En l'absence de conscience précise des fractales, l'animal est en contact permanent avec celles-ci. Répétons-le : une première fois la pierre est sous lui, une autre fois contre lui, puis devant lui, finalement « en » lui. Il est une partie constituante du monde, même s'il ne le sait pas. Son degré de conscience est certes un peu bas (avant que la pierre ne s'adresse à lui à quatre reprises), mais cela ne change en rien sa place dans le vaste univers. L'âne *sent* même sans comprendre. Ou plutôt il « comprend » au sens étymologique (*comprendre* est constitué de *cum* et de *prehendere* : en latin « saisir avec », « prendre avec »). Sans tout faire remonter au niveau du mental, mettre sous formes idéelles ou intellectuelles, l'animal « prend avec lui », « fait sien » le monde dans sa structure générale, il l'incorpore, l'assimile. N'est-ce pas là la leçon que lui donne le grain de poussière qui est « en » lui ? Il est la poussière, il est le monde (qu'il prend, du coup, « avec lui », dans son être même).

D'ailleurs la montagne, pas plus que le rocher, pas plus que le caillou, pas plus que le grain de poussière, ne connaît le fonctionnement général de l'univers. Pris dans un vaste cycle qui les dépasse, les éléments du monde participent à un ordre dont ils n'ont pas la connaissance exhaustive, et dont ils ignorent la finalité générale. Il n'y a pas que l'âne qui ne sait pas tout, la pierre elle-même, par quatre fois, avoue ignorer tout le parcours de l'eau. Les sources qui jaillissent de la montagne ? « Quau saup mounte van ? Mai sèmpre s'entornon... » Les sources qui traversent le rocher ? « Quau saup mounte anaran e se tournaran ? » L'eau qui jaillit du caillou de Crau ? « Ah ! Quau saup d'ounte vèn aquelo aigo ?... Quau saup mounte vai ?... » L'eau qui sort du grain de poussière ? « Ah ! De qu'es aquelo aigo qu'espilo de iéu ? »

Frédéric Mistral, au début de son *desfèci* des *Isclo d'Or*, s'était plu lui aussi à rappeler ce cycle immuable de l'eau :

*Vese d'aucèu que van amount,  
Que van amount souto li nivo ;  
Porton, li nivo, l'aigo au mount,  
E vers la mar l'aigo s'abrivo.*<sup>8</sup>

Chez Galtier on ne trouve pas cette connaissance précise de la « trajectoire » de l'eau. Bien au contraire ! La matière fondamentale du monde, elle-même, minérale, ignore le fonctionnement de l'univers dans sa globalité – tout en reconnaissant pourtant qu'elle y participe.

Nous comprenons mieux ainsi le sens profond de l'épigraphe du conte. Par un jeu subtil d'intratexte – Galtier citant Galtier – nous retrouvons un *topos* récurrent chez notre auteur. L'être, qu'il soit animal ou humain, *saisit* le monde, même « sènso saupre ». L'image de l'ours, dans le poème complet « L'ourse » de la *Dicho dóu Caraco*, aide grandement à percevoir cette idée chère à l'écrivain d'Eygalières.

## L'OURSE

*pèr Pèire Rouquette.*

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

Lou bóumian meno la danso,  
Pico sus 'n pichot tambour,  
Pico, bramo coume un sourd,  
Lou bóumian meno la danso.

---

8 : Frédéric Mistral, *Lis Isclo d'Or*, C.P.M. Raphèle-lès-Arles, 1980, p.368.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

De pertout courre lou mounde.  
Li pichoun coume li grand,  
Ninoi, coume badaran !  
De pertout courre lou mounde.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

L'ourse raivo d'uno séuvo,  
Alin dins li Pirenèu,  
De grand sap cubert de nèu,  
L'ourse raivo d'uno séuvo.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

Lou bómian, dessus la plaço,  
Canto un dire de bómian,  
Canto fort e canto plan,  
Lou bómian dessus la plaço.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

Canto fort pèr li qu'escouton,  
Mai, plus bas, canto pèr éu,  
Plus bas canto pèr li siéu.  
Canto fort pèr li qu'escouton.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

L'ourse danso sèns saupre  
Perdequ'èi 'mé 'quéli gènt.  
D'uno séuvo se souvèn.  
L'ourse danso sèns saupre.

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

N'i'a que cridon : brave ! brave !  
E tóuti picon di man.  
Pèr l'ourse e pèr lou bómian,

N'i'a que cridon: brave ! brave !

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

Li bravò que pòu i' enchaure ?  
Li bravò en dequé sièr ?  
Tóuti dous trop fèr e fièr,  
Li bravò que pòu i' enchaure ?

Vaqui l'ourse, regardas !  
A 'n anèu dedins soun nas,  
Danso coume un pataras.

Lou caraco fai la quisto,  
Cadun douno ço que vòu,  
A-niue coumtara li sòu,  
Lou caraco fai la quisto.

Vaqui l'ourse, regardas !  
Plus ges d'anèu dins lou nas,  
E danso que dansaras!...

A la fin du poème l'ours, même s'il reste « sènso saupre », a « plus ges d'anèu dins lou nas ». L'animal, en l'absence d'une conscience philosophique ou scientifique attestée, devient néanmoins libre et peut danser tant qu'il veut... Danser « sans savoir », mais danser quand même (comprendons réaliser une activité concrète, de célébration) est bien la morale ultime. Entourés et non emprisonnés dans l'univers des fractales, nous sommes en totale liberté et dans la joie de participer au monde.

Le berger de notre *Ase* est ainsi le porteur d'une double morale. Il la porte, tout d'abord, parce qu'il l'énonce (quatre fois : la répétition a des vertus pédagogiques). Il la porte ensuite de par son attitude même face au monde. A l'antipode du philosophe isolé, torturé, sans cesse pensif, déconnecté de l'univers par une réflexion isolante, le sage berger du conte, tout en affirmant que « tout est en tout », d'abord mange, puis boit, puis chante puis dort (rien que de très logique puisque le soir, à la fin du texte, est tombé sur le texte lui-même – dernière petite mise en abyme au passage...) Bref notre berger s'inclut totalement dans le rythme du monde et s'associe à un cycle qui, visiblement, n'a rien de carcéral. De jour en jour, de transhumance en transhumance (car la descente du troupeau des Alpes à la Crau structure de façon sous-jacente notre conte), le berger prend place dans le vaste allant du monde et s'y trouve serein. Relevons le fait : à l'heure (le milieu du XXème siècle) où les théories de l'absurde d'Albert Camus font voir le monde tel un cycle infernal et dépourvu de sens (à l'image du mythe de Sisyphe), Galtier, comme la Bertraneto de *L'autre coustat de la taulo*, aime à rappeler les vertus et les joies du cycle des générations et des gestes ancestraux, en « ravivant le feu de la veille ».

Déjà pointe un bout de sagesse...

## SAGESSE

Louis Bayle écrit : « A la limite du conte en prose et du poème, *L'Ase*, qui porte en épigraphe un distique tiré de *La dicho dóu Caraco*, clot sur une note de sagesse méditative le recueil de *L'erbo de la routo* ».<sup>9</sup>

Retenons l'expression « sagesse méditative ». Qui dit méditation dit silence – ou au moins

---

9 : Louis Bayle, *Morceaux choisis des auteurs provençaux*, deuxième partie, L'Astrado, 1971, p.386.



mise à l'écart, fût-elle temporaire, des bruits du monde. Un détail de ce conte n'échappera pas au méditatif : la voix de la pierre (montagne, rocher, caillou ou poussière) est toujours frêle et menue et exige une attention accrue, vigilante. L'expression qui revient lors des quatre blocs narratifs est la suivante : « uno voues (...) d'abord menudo e coume crentouso ». Quiconque est assourdi – volontairement ou non – par le brouhaha du monde, ne peut saisir (*prehendere* en latin, une fois encore) le sens des paroles de la pierre. Cette faculté nécessite une mise hors circuit des autres « rumeurs ». Aussi est-ce bien dans un cadre agreste, montagne, plaine, campagne, que la vérité sur le monde peut être formulée et, conséquemment, écoutée. A titre d'intertexte – involontaire ? - relevons que l'un des courts chapitres de *Platero y yo*, de Juan Ramón Jiménez<sup>10</sup>, publié en 1914 mais traduit en français en 1956 seulement (soit à peine trois ans après la parution de *L'erbo de la routo*), présente un peu la même situation. Un homme – le poète – traverse la campagne en compagnie de son âne, et fait provision de sagesse, loin des villes. Lors du chapitre intitulé « la corrida », alors que les villageois sont aux arènes, le poète et son âne s'éloignent et préfèrent goûter aux joies de la nature sereine. Un homme, un âne (à qui parle l'on parle et à qui l'on confie ses réflexions), une sagesse doucement acquise - les ressemblances sont frappantes.

Quoi qu'il en soit, ce conte philosophique de *L'ase*, qui avait débuté par la mise en place et en scène d'un monde constitué de fractales, se change peu en peu en sagesse presque pieuse. Ne tergiversons pas, tout d'abord, sur le thème d'une loi acquise en premier lieu dans une montagne puis « transportée » en plaine, en désert (de la Crau s'il le faut) : Moïse avait déjà fait le trajet du Mont Sinaï au désert. Il s'agirait là, davantage que d'un thème repérable chez Galtier, d'un *topos* général judéo-chrétien.

En revanche, plus frappante est la métaphore du chemin - métaphore on ne peut plus religieuse, qu'il s'agisse de la *voie* bouddhiste ou du *chemin* qu'est le Christ. De façon plus judicieuse, la notion de *routo* - puisque le substantif est éponyme du recueil - met le lecteur dans un embarras initial, un paradoxe apparent. Si tout est cycle (comme le cycle de l'eau précédemment évoqué), si tout est emboîtement par fractales successives, comment considérer une trajectoire possible, une droite, une ligne évolutive, un « sens » au monde et à son mouvement puisque « tant que viro fai de tour » ainsi que se plaît à le formuler l'adage populaire provençal ? Disons alors que, tout en faisant des cercles, des ronds, des cycles, le monde évolue, telle une roue qui, roulant sur elle-même, amène les voyageurs du véhicule chaque tour un peu plus loin. Le monde est en marche vers quelque chose. N'est-ce pas la leçon qu'il fallait aussi retenir du conte *L'autre coustat de la tauilo* ? Une mère morigène sa fille devant sa propre mère, qui se souvient avoir morigénée sa propre fille par le passé et ainsi de suite. Rien ne semble avoir changé... mais entre-temps le butagaz est arrivé et les mœurs de *l'oustau* se sont transformées avec lui, synecdoque d'une société en pleine mutation.

Ainsi Charles Galtier ne nie pas l'évolution du monde, mais il le confirme en appuyant néanmoins l'idée qu'il est constitué de la même matière, dans une même structure en fractales, et ce depuis toujours. L'un des mérites de *L'erbo de la routo* nous semble alors résider justement dans cette (ré)conciliation entre l'intemporel et les vicissitudes du siècle, entre une matière première inexorable et un pétrissage variable de cette matière - qui peut donner ou des montagnes, ou des rochers, ou des cailloux ou des grains de poussière.

Serions-nous encore chez Anaxagore ou désormais dans une foi judéo-chrétienne ? Ce n'est pas la première fois que la pensée religieuse prouve le bien-fondé des fractales (avant même que le terme fût forgé). Dès le XVIII<sup>e</sup> siècle le prophète suédois, Emmanuel Swedenborg, dans son *Prodromus Principiorum*, « développe sa doctrine de l'homologie selon laquelle les parties les plus petites qui composent un organe sont exactement semblables à cet organe dans son ensemble. Ainsi la vésicule pulmonaire, unité du poumon, est en elle-même un poumon en réduction. »<sup>11</sup> Plus loin dans ses écrits le même Swedenborg affirmera que le Ciel eschatologique a la forme d'un homme, et que chacune de ses plus petites parties a elle-même la forme de ce même homme – le Ciel étant

---

10 : Juan Ramón Jiménez, *Platero et moi*, Seghers, Paris, 1994.

11 : Jean Prieur, *Swedenborg – Biographie. Anthologie*, Lanore, Paris, 1983, p.19.

souvent lui-même désigné par l'expression de *très grand homme*.<sup>12</sup>

A l'aide de travaux scientifiques plus contemporains, le physicien Emmanuel Ransford écrit : « Tout est relié, comme si l'univers était un gigantesque hologramme, où le tout est aussi dans la partie »<sup>13</sup>. Cette « métaphore de l'hologramme » vient d'être reprise, tout récemment, par le père François Brune<sup>14</sup> pour expliquer le monde et la consubstantialité du Père avec le Fils. Si le Père est le tout, le Fils en est une reproduction, une image parfaite, à échelle humaine et terrestre. Il n'y a pas de division entre eux. « Qui m'a vu a vu le Père » dit le Christ<sup>15</sup>.

Ces quelques débordements autour du conte de Galtier doivent nous aider à comprendre la portée générale de cet *Ase* - du coup passionnant à bien des égards. Déjà, chez l'auteur d'Eygalières, se profile une réflexion sur le sens du monde et de la vie, prouvant que le recueil de *L'erbo de la routo* n'est pas un simple texte « régionaliste ». Certes nous sommes à Montmajour, à Beaucaire, dans la Crau, mais si, comme l'a asséné le berger-Galtier, « tout est dans tout », la Provence est elle-même à l'image du monde dans sa globalité.

Lorsque le sénéchal mistralien de la *Rèino jano*, Aufan de Sisteron, doit décrire la Provence, il ne trouvera pas plus belle formule que :

*La Prouvènço, Madamo, aquelo perlo vostro,  
Dôu mounde es l'abrèujat, lou mirau e la mostro.*<sup>16</sup>

« L'abrégé, la montre et le miroir du monde », réduction en miniature, fractale, métaphore de l'hologramme... « Tout es dins tout » !

Emmanuel Desiles  
Aix-Marseille Université

---

12 : Emmanuel Swedenborg, *Le Ciel et ses merveilles et l'enfer*, Paris, 1973, p.49-53.

13 : Emmanuel Ransford, *La nouvelle physique de l'Esprit*, Le Temps Présent, Paris, 2007, p. 57.

14 : François Brune, *Christ et Karma, La réconciliation ?*, Le temps présent, JMG éditions, Agnières, 2012.

15 : *Evangile de Jean XIV*, 9.

16 : Frédéric Mistral, *La Rèino Jano*, L'Astrado, Berre l'Etang, 1996, p.25.